

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	張茂椿 Chang Mauh-tsun
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4C		
學系(門)教育目標			
<p>一、奠定紮實專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流與社會需求。</p> <p>二、具備獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、養成運用聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧，並在不同的環境中有能力和信心去解決問題。</p> <p>四、主動且有系統地收集資料後進行學術報告，並完成有關的研究計畫與成果報告。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備西班牙語之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家文化的知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀西語課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備自行使用工具書及網路資源的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集和應用、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具備溝通協調與團隊合作的能力。</p> <p>H. 具備自我要求及終身學習的能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試及其他就業的專業知識。</p>			
課程簡介	此中級課程為訓練學生中譯西之翻譯技巧		
	This is an intermediate course of translation with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力。 2.使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	1.To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish. 2.To train students to acquire the ability of writing commercial correspondence.	C3	ABDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力。 2.使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	課堂講授	出席率、期中考、期末考、作業

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	LAS DOS FASES DEL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN (I)	
2	09/20	LAS DOS FASES DEL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN (II)	
3	09/27	短句翻譯(1)	
4	10/04	短句翻譯(2)	
5	10/11	短文翻譯(1)	
6	10/18	短文翻譯(2)	
7	10/25	短文翻譯(3)	

8	11/01	短文翻譯(4)	
9	11/08	短文翻譯(5)	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	短文翻譯(6)	
12	11/29	短文翻譯(7)	
13	12/06	短文翻譯(8)	
14	12/13	短文翻譯(9)	
15	12/20	短文翻譯(10)	
16	12/27	短文翻譯(11)	
17	01/03	短文翻譯(12)	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		自編教材 沈拉蒙(2003) 應用中西翻譯 敦煌(冠唐)	
參考書籍		常世儒, 西漢口譯實用理論與技巧, 盛力, 西班牙與口譯	
批改作業 篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 20.0 % ◆其他〈出席〉：20.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	